

MARIE-DENISE SCLAFANI

## CURRICULUM ATTIVITÀ DIDATTICA E SCIENTIFICA

Nome: Marie-Denise

Cognome: Sclafani

Email: [mariedenise.sclafani@unipa.it](mailto:mariedenise.sclafani@unipa.it)

Indirizzo: Dipartimento di Scienze Umanistiche, Viale delle Scienze, Ed.12, 90100 Palermo

### FORMAZIONE TITOLI

- UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO Dottorato di Ricerca in Studi letterari, filologico-linguistici e storico-culturali (27 marzo 2019) – L/LIN-04. Tesi: *METODOLOGIA E AUTENTICITÀ NEL CLIL IN LINGUA FRANCESE E NELL'ESABAC*.

- Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (République française) et le CIEP (Centre international d'études pédagogiques) Attestati Assessore DELF – DALF (2007-2011 ; 2011-2014 ; 2014-2019).

### POSIZIONE ATTUALE

- Dal 2020: Ricercatore a tempo determinato (RTD-a) in Lingua e Traduzione – Lingua francese presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Palermo.

- Membro della Commissione Giudicatrice per i TAL (Centro Linguistico di Ateneo) dall'a.a. 2012/2013.

### INCARICHI DI INSEGNAMENTO

#### a.a. 2020/2021

- Lingua e Traduzione Francese I (9 CFU), C.d.L triennale in Lingue e Letterature - Studi Interculturali (45 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - sede di Agrigento.

- Lingua e Traduzione Francese III (9 CFU), C.d.L triennale in Lingue e Letterature - Studi Interculturali (45 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale.

### ATTIVITÀ DIDATTICA IN AMBITO ACCADEMICO

#### A.A. 2020/2021

- Cultore della Materia (marzo 2020) relativamente agli insegnamenti di Lingua e traduzione Francese, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Palermo.

- Docente a contratto di francese per il corso "Lingua e Traduzione Francese I" (9 CFU) C.d.L triennale in Lingue e Letterature - Studi Interculturali (45 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo sede di Agrigento (convertito in incarico di insegnamento).

- Docente a contratto di francese per il corso “Lingua e Traduzione Francese III” (9 CFU) C.d.L triennale in Lingue e Letterature - Studi Interculturali (45 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo (convertito in incarico di insegnamento).

- Seminario (15h) sulla metodologia CLIL per l’insegnamento «Didattica delle lingue e metodologia CLIL» (9 CFU) del Prof. Jan Casalicchio, C.d.L magistrale in Lingue e Letterature: Interculturalità e Didattica - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

#### **A.A. 2019/2020**

- Incarico di supporto alla docenza di Lingua e traduzione francese I e Lingua e traduzione francese III per la durata di 50 ore (didattica integrativa) – Università degli Studi di Palermo.

- Seminario (10h) sulla metodologia CLIL per l’insegnamento «Didattica delle lingue e metodologia CLIL» (9 CFU) del Prof. Jan Casalicchio, C.d.L magistrale in Lingue e Letterature: Interculturalità e Didattica - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

- Co-docenza nel Laboratorio “Scrivere e interpretare: metodologie, dialoghi interdisciplinari, Oulipolab” (3 CFU) (6 ore). CDS: Lingue e letterature – Studi interculturali, Lingue moderne e traduzione per le relazioni internazionali Italianistica. Responsabile scientifico: Prof.ssa Daniela Tononi.

- Docente a contratto per il corso “Lingua e traduzione Lingua francese I” (7 CFU) C.d.L. magistrale in Lingue per la comunicazione Interculturale (42 ore) – Libera Università degli Studi di Enna “Kore”.

- Docente a contratto per il corso “Lingua e traduzione Lingua francese I” (8 CFU) C.d.L. triennale in Lingue e culture moderne (48 ore) – Libera Università degli Studi di Enna “Kore”.

#### **A.A. 2018/2019**

- Seminario (10 ore) sulla metodologia CLIL per l’insegnamento “Linguistica e metodologia CLIL” (9 CFU) della Prof.ssa Brucale, C.d.L magistrale in Lingue e Letterature: Interculturalità e Didattica - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

- Docente a contratto di francese per il corso “Lingua e Traduzione Francese I” (9 CFU) C.d.L triennale in Lingue e Letterature - Studi Interculturali (45 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

- Incarico di collaborazione occasionale per la “Traduzione e revisione linguistica delle schede dell’Atlante dei manoscritti moderni e dei contenuti del sito <http://www.atlasmanuscripts.org/>” progetto SIR – Prof.ssa Daniela Tononi.

- Incarico di docenza nell'ambito di un percorso formativo di 20 CFU a carattere metodologico-didattico per l'insegnamento di discipline non linguistiche in lingua inglese/francese secondo la metodologia CLIL (28 ore) – Dipartimento di Scienze Umanistiche – Università degli Studi di Palermo.

- Incarico di docenza nell'ambito di un percorso formativo di 20 CFU a carattere metodologico-didattico per l'insegnamento di discipline non linguistiche in lingua inglese/francese secondo la metodologia CLIL (63 ore) – Dipartimento di Scienze Umanistiche – Università degli Studi di Palermo.

### **A.A. 2017/2018**

- Docente a contratto di francese per il corso “Lingua e Traduzione Francese I” (9 CFU) C.d.L triennale in Lingue e Letterature - Studi Interculturali (45 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

### **A.A. 2016/2017**

- Docente a contratto di francese per il corso “Lingua e Traduzione Francese I” (9 CFU) C.d.L triennale in Lingue e Letterature - Studi Interculturali (45 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

### **A.A. 2015/2016**

- Docente a contratto di francese per il corso “Lingua e Traduzione Francese II” (12 CFU) C.d.L triennale in Lingue e Letterature Moderne e Mediazione (60 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

- Docente a contratto di francese per il corso “Lingua e Traduzione Francese I” (12 CFU) C.d.L triennale in Lingue e Letterature Moderne e Mediazione (60 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

- Docente incaricato per il corso “Lingua Francese 2” (6 CFU) C.d.L triennale in Scienze della Comunicazione per le culture e le Arti- Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale (30 ore) - Università degli Studi di Palermo.

### **A.A. 2014/2015**

- Docente incaricato per la lingua francese - Corsi specialistici di francese medico presso il Centro Linguistico di Ateneo (100 ore) - Università degli Studi di Palermo.

- Docente a contratto di francese per il corso “Lingua e Traduzione Francese II” (12 CFU) C.d.L triennale in Lingue e Letterature Moderne e Mediazione (60 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

- Docente a contratto di francese per il corso “Lingua e Traduzione Francese I” (12 CFU) C.d.L triennale in Lingue e Letterature Moderne e Mediazione (60 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

- Relatrice di 22 tesi di laurea triennali (a.a. 2014/2015 – a.a. 2015/2016 – a.a. 2016/2017 – a.a. 2017/2018)

### **A.A. 2013/2014**

- Docente a contratto di francese per il corso “Lingua e Traduzione Francese I” (12 CFU) C.d.L triennale in Lingue e Letterature Moderne e Mediazione (60 ore) - Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

- Docente incaricato per la lingua francese - Corsi specialistici di francese medico presso il Centro Linguistico di Ateneo (100 ore) - Università degli Studi di Palermo.

- Docente incaricato per l'insegnamento di "Didactique du FLE" (6 CFU) Corso PAS (Percorsi Speciali Abilitanti), classi A245 e A246.
- Docente incaricato per l'insegnamento di "Civilisation française" (6 CFU) Corso PAS (Percorsi Speciali Abilitanti), classi A245 e A246.
- Docente incaricato per il corso "Lingua Francese 1" (6 CFU) C.d.L triennale in Scienze della Comunicazione per le culture e le Arti- Scuola di Scienze Umane e del Patrimonio Culturale - Università degli Studi di Palermo.

#### **A.A. 2012/2013**

- Docente a contratto di francese per il corso del TFA (Tirocinio Formativo Attivo) insegnamento "Civilisation française" (6 CFU) – classi A245 e A246.
- Docente a contratto di francese per il corso "Lingua Francese" (10 CFU) in Scienze del Turismo presso la Facoltà di Economia (80 ore) - Università degli Studi di Palermo.
- Cultore della Materia relativamente agli insegnamenti di Lingua e traduzione Francese, per gli anni accademici 2012/2013 – 2013/2014 – 2014/2015, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Palermo.

#### **A.A. 2011/2012**

- Docente a contratto di francese per il corso "Lingua e Traduzione Francese III" (9 CFU) C.d.L. triennale in "Lingue e Letterature moderne" – Facoltà di Lettere e Filosofia - Università degli Studi di Palermo.
- Docente a contratto di francese per il corso "Lingua Francese" (10 CFU) in Scienze del Turismo presso la Facoltà di Economia (80 ore) - Università degli Studi di Palermo.

#### **A.A. 2009/2010**

- a.a 2009/2010 Docente a contratto di francese per il corso "Francese terza lingua" (6 CFU) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia – Università degli Studi di Palermo.

#### **ATTIVITÀ DIDATTICA DOTTORATO DI RICERCA**

Ciclo di lezioni dal titolo "AUTENTICITÀ E DIDATTICA DELLA LINGUA FRANCESE L2" (12 ore) per il Dottorato di Ricerca in Studi Umanistici, XXXV ciclo, Dipartimento di Scienze Umanistiche – Università degli Studi di Palermo:

- "Autenticità e materiale autentico nell'insegnamento della lingua francese" (4 ore) – (24/02/2020)
- "Autenticità oltre il materiale autentico: CLIL, EsaBac e microlingua" (4 ore) (25/02/2020)
- "Autenticità e *figement* nella traduzione: Il *roman graphique* come materiale autentico" (4 ore) (27/05/2020 – modalità online)

#### **PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA**

Dal 2021 – Componente del gruppo di ricerca LexEcon in collaborazione con l'Università di Pisa e l'Università degli Studi di Padova, titolo del progetto: "The Economic Teacher: A transnational and diachronic study of treatises and textbooks of economics (18th to 20th century). Intra- and interlingual corpus-driven and corpus-based analysis with a focus on lexicon and argumentation".

2019/2021 – Componente del gruppo di ricerca « Projet de traduction de BD et de rédaction d'un ouvrage de traductologie de la BD » - CAER (Centre Aixois d'Études Romanes), Université d'Aix Marseille (France), Università degli Studi di Palermo (Italia), Universidad de Malaga (Espagne).

2018 – Componente del gruppo di ricerca del Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Palermo: Costruzioni identitarie e narrative conflittuali nella stampa ideologicamente orientata.

2018/2020 - Schedatrice nell'équipe per la riedizione del Repertorio analitico di dizionari bilingue "Quattro secoli di lessicografia italo-francese e più" a cura di Jacqueline Lillo, edito da CLUEB, Bologna, 2020 – (schede repertoriate cf. pp. 7-8).

### **COMUNICAZIONI A CONVEGNI E SEMINARI**

- 6/7/8 aprile 2017 - Colloque International LICOLAR 2017 "Le roman graphique en langues romanes et germaniques – aspects linguistiques, historiques et culturels", Aix-en-Provence, France - Titolo comunicazione : "Le roman graphique en méthodologie CLIL"

- 19 e 20 maggio 2017 - Dix-neuvièmes journées italiennes des dictionnaires "Les dictionnaires de littérature", Palermo, Italia – Titolo comunicazione "Il Dizionario degli scrittori francesi classici e moderni : l'enseignement du français en Italie durant le fascisme"

- 8 e 9 marzo 2018 - Vingtièmes journées hispano-franco-tuniso-italiennes des dictionnaires "Dictionnaires et Territoires", Jaén, Spagna – Titolo comunicazione : "Les dictionnaires du commerce bilingues franco-italiens : territoires de la langue et de la culture"

- 17 e 18 maggio 2018 - Colloque 2018 de la SIHFLES "L'exercice dans l'histoire de l'enseignement des langues", Mons, Belgique – Titolo della comunicazione : "Les exercices gradués dans la méthode du Grammalessico francese a uso degli'italiani d'Arminio Wurmbrand Bianchi"

- 10 maggio 2019 - XXIIèmes journées italo-albanaise des dictionnaires "Dictionnaire et Figement", hommage à Salah Mejri, Tirana, Albania – Titolo della comunicazione : « Le figement dans le Nuovo vocabolario commerciale fraseologico de Caricati et Mariotti ».

- 16 e 17 maggio 2019 - Colloque 2019 de la SIHFLES "La méthode directe dans l'enseignement", Granada, Spagna – Titolo della comunicazione: "Le manuel Corso di Lingua francese a base intuitiva de Romeo Lovera".

- 21/01/2021 – Seminario formativo per l'Association francophone de Sicile "Les rendez-vous de l'AFS", comunicazione dal titolo "Le roman graphique en méthodologie CLIL" (online – piattaforma Google meet).

### **ORGANIZZAZIONE CONVEGNI**

- Membro del comitato di organizzazione del Convegno Internazionale della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese – SUSLLF, 15, 16 e 17 settembre 2021 a Palermo, Università degli Studi di Palermo.

### **ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE**

- Membro della SIHFLES, Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Étrangère

- ou Seconde
- Socio corrispondente della SUSLLF, Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese
- Componente del CIRSIL, Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici.

## ATTIVITÀ SCIENTIFICHE

- Dal 2019 ad oggi - Membro del comitato di redazione dei *Cahiers du dictionnaire*, Classiques Garnier.

## PUBBLICAZIONI

### 1. Monografie

- Dicembre 2019 - L'apprendimento della lingua francese. Un'analisi delle proposte educative CLIL e ESABAC, Carocci editore. ISBN: 8843096753. Collana: Lingue e Letterature Editore Carocci.

### 2. Articoli in volume e rivista

- «Le Dizionarietto degli scrittori francesi classici e moderni de Decio Cinti et l'enseignement du français en Italie durant le fascisme», *Les Cahiers du dictionnaire*, 2017, n° 9, Classiques Garnier, pp. 201-214.
- «Le Roman graphique en méthodologie CLIL», *Roman graphique en langues romanes, Cahiers d'Études Romanes*, nouvelle série, n. 37, Aix-Marseille Université (AMU), 2018, pp. 221 – 233.
- «Les dictionnaires du commerce bilingues franco-italiens : territoires de la langue et de la culture», *Les Cahiers du dictionnaire*, 2018, n° 10, Classiques Garnier, pp. 169 – 181.
- «Le manuel de conversation sur Palerme et la Sicile de Giuseppina Catalano», In V. Pecoraro (a cura di), *Palerme Capitale Italienne et Méditerranéenne des Cultures* 2018, Palermo, Palermo University Press, 2018, pp. 163-172.
- «Le figement dans *le Nuovo vocabolario commerciale fraseologico* de Caricati et Mariotti», *Les Cahiers du dictionnaire*, 2019, n° 11, Classiques Garnier, pp. 201-215.
- «Les débuts de l'enseignement du français commercial en Italie, de la Loi Casati à la Réforme Gentile», *InVerbis*, 2019, n°2, Carocci Editore, pp. 357-371.
- «L'enseignement des expressions figées par le biais du roman graphique Persépolis» – *Verbum*, vol. 10. <https://www.journals.vu.lt/verbum/article/view/16487/15671>.
- « Les exercices gradués dans la méthode du *Grammalessico francese a uso degl'italiani* d'Arminio Wurmbrand Bianchi », *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 62-63 | 2019, pp. 261-280.
- «Les textes de présentation des dictionnaires de commerce bilingues italien-français et français-italien édités en Italie», *Éla. Études de linguistique appliquée* 2020/4 (n° 200).

- « L'enseignement de la civilisation française en Italie durant la période fasciste dans le discours préfaciel des manuels publiés entre 1923 et 1933 », InVerbis, 2020, n°2, Carocci Editore, pp. 211-227.

- «Le manuel Corso di Lingua francese a base intuitiva de Romeo Lovera», Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde, 64-65 | 2020.

### 3. Curatele

V. Emanuele - F. P. A. Madonia – M.-D. Sclafani (a cura di), *Le discours préfaciel des dictionnaires unilingues, bilingues, spéciaux et de spécialité*, Hommage à Bernard Quemada, Éla. Études de linguistique appliquée 2020/4 (n° 200).

### 4. Traduzioni

- *Il transfert nello psicodramma* di Serge Gaudé in Fort-Da, Rivista di studi psicoanalitici e di psicodramma freudiano, Anno II, n. 2, Roma, Aracne, 2015

- *Il Principio dell'incertezza* di François Ansermet in Elogio dell'incertezza: saggi psicoanalitici, Giuseppe Craparo (a cura di); prefazione di Franco De Masi Milano; Udine, Mimesis, 2016

### 5. Schede di repertorio

[SCHEDA 11] ANONIMO, *Vocabulaire en Langue Française et Italienne, nécessaire pour plus familièrement comprendre l'une & l'autre langue*, Lyon, Pierre Rigaud, 1608 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 153] ANONIMO, *Frasario italiano-francese ad uso degli italiani e di tutti coloro che bramano di ben parlare, e di scrivere correttamente la lingua Francese*, Roma, Stamperia Salomoni, 1810 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 176] ANGELO LAURI, *Nouveau dictionnaire portatif français-italien*, Paris, Seguin Libraire, 1824 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 190] ANTONIO GRASSO LOPEZ, *Dictionnaire phraséologique français et italien*, Naples, Ruberto et Lotti, 1831 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 253b] MASSIMINO VISSIAN, *Dizionario della musica, ossia raccolta dei principali vocaboli italiani-francesi e francesi-italiani co' loro significati*, Milano, Tip. Borroni e Scotti, 1846 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 323] GIUSEPPE PARILLI, *Dizionario di Marineria militare italiano-francese e francese-italiano*, Napoli, Stabilimento tipografico di Pasquale Androsio, 1866 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 333b] AMEDEO BERT P.E., *Petit vocabulaire pratique-parallèle à la fois français-italien selon l'ordre des matières*, Turin, Typographie et Librairie S. Joseph, 1873 in 1583-2000 : Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 347b] MARCO ANTONIO CANINI, *Dizionario tascabile italiano-francese e francese-italiano*, Milano, Edoardo Sonzogno, 1878 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 405] CESARE BERGOGLIO, *Nuovissimo dizionario tascabile italiano-francese e francese-italiano*, Milano, Angelo Bietti, 1901 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 433] MARIO EDMONDO DOZIN, *Dizionario tecnico commerciale italiano-francese*, Napoli, Fabio Bicchierai, 1910 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 437] PASQUALE DE FRANCISCIS, *Dizionarietto commerciale italiano-francese*, Milano, Carlo Signorelli, 1911 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 553b] MICHELE BORGOGNI, S. PONS, *Vocabolario fraseologico francese e italiano*, Roma, Casa Editrice Poliglotta, 1949 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 589] CESARE BERGOGLIO, *Nuovissimo dizionario tascabile italiano francese e francese italiano*, Milano, Casa Editrice Bietti, 1955 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 594b] RENZO VANZINI, *Dizionarietto fraseologico italiano-francese*, Modena, Società tipografica editrice modenese, 1955 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

[SCHEDA 677] LIA SALVI, *Dizionario italiano-francese e francese-italiano*, Bologna, Editrice Capitol, 1963 in 1583-2000: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui, a cura di J. Lillo, Quaderni del CIRSIL, Bologne, CLUEB, 2019.

Aggiornato marzo 2021

In fede

Marie-Denise Sclafani